

“Quanno Nascette Ninno”

Dit is de oudste versie van dit kerstlied, waarschijnlijk Siciliaans.
De herkomst van dit en het meest bekende “Tu Scendi dalle Stelle” is
betwistbaar.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Quanno nascette Ninno a Bettelemme, Era notte e pareva miezo juorno! Maje le stelle Lustere e belle Se vedettero accusi! La chiù lucente Jette a chiammà li Magi, in Oriente.</p> | <p>1. Toen het kind in Betlehem geboren werd leek de nacht wel midden op de dag! nooit zag men sterren, zo mooi fonkelen als toen! De meest heldere riep de wijzen uit het Oosten.</p> |
| <p>2. No n'cerano nemice ppe la terra, La pecora pascea co lo lione, Co le crapette Se vedette Lo liopardo pazzia: L'urzo e o vitiello, E co lu lupo 'npace u pecoriello.</p> | <p>2. Er waren geen vijanden op de aarde, Het lam liep te grazen bij de leeuwen men zag de geiten samen met de luipaarden, de beren en het kalf en de wolf in vrede leven met het lam.</p> |
| <p>3. Guardavano le pecore li pasture; E l'angelo, sbrennente chiù de lu sole, Comparette, E le dicette: Nò ve spaventate, nò! Contento e riso: La terra è arrenventata Paradiso!</p> | <p>3 De schapen en de herders keken naar de engel, die helderder dan de zon, verscheen, en hen zei: Wees niet bevreesd, neen! Wees tevreden en lach, De aarde is weer Paradijs geworden!</p> |